Porównanie tłumaczeń Daniela 4:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziesz wypędzony spośród ludzi i z polnymi zwierzętami będzie twoje mieszkanie, trawą jak bydło będą cię karmić i siedem okresów czasu przejdzie nad tobą, aż poznasz, że Najwyższy ma władzę nad królestwem ludzkim i daje je, komu zechce. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wypędzą cię spośród ludzi, zamieszkasz z polnymi zwierzętami, karmić cię będą trawą jak bydło, a trwać to będzie przez siedem pór, aż w końcu zrozumiesz, że to Najwyższy sprawuje władzę nad królestwem ludzkim i daje je, komu chce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po upływie dwunastu miesięcy, gdy przechadzał się w pałacu królewskim w Babilonie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo po wyjściu dwunastu miesięcy, przechodząc się w Babilonie na pałacu królewskim, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i od ludzi wyrzucą cię, a z bydłem i z źwierzęty będzie mieszkanie twoje, trawę jako wół jeść będziesz, a siedm czasów odmienią się nad tobą, aż doznasz, że Nawyższy panuje w królestwie człowieczym, a komukolwiek zechce, dawa je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zostaniesz wypędzony spośród ludzi. Będziesz mieszkał wśród dzikich zwierząt i będą ci dawać jak wołom trawę na pokarm. Siedem okresów upłynie nad tobą, aż uznasz, że Najwyższy panuje nad królestwem ludzkim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziesz wypędzony spośród ludzi, będziesz mieszkał ze zwierzętami polnymi, trawą jak bydło będą cię karmić i siedem wieków przejdzie nad tobą, aż poznasz, że Najwyższy ma władzę nad królestwem ludzkim i że je daje temu, komu chce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wypędzą cię spośród ludzi. Będziesz mieszkał wśród zwierząt i podawać ci będą jak wołom trawę na pokarm. Upłynie siedem lat, dopóki nie uznasz, że Najwyższy jest władcą nad królestwem ludzkim i może je dać, komu zechce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zostaniesz wypędzony spośród ludzi i będziesz przebywał z dziką zwierzyną. Będziesz się żywił trawą jak bydło i przeminie nad tobą siedem lat, aż poznasz, że królestwami ludzkimi rządzi Najwyższy i On je przekazuje, komu chce”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usuną cię spośród ludzi, ze zwierzem polnym będzie twoje przebywanie, będą cię karmić trawą jak woły; siedem czasów przejdzie nad tobą, aż uznasz, że Najwyższy ma władzę nad królestwem ludzi i daje je, komu chce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Після дванадцяти місяців в храмі свого царства в Вавилоні, ходячи |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem po upływie dwunastu miesięcy, przechadzając się po pałacu królewskim w Babelu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po upływie dwunastu miesięcy księżycowych przechadzał się po dachu pałacu królewskiego w Babilonie. |